

教育叢書

論性個

Thorndike著

舒新城譯

上海中華書局印行

my books

教育叢書

個 性 論

Thorndike 著

舒新城 譯

Thorndike

上海中華書局印行

國民政府內政部註冊 二十四年二月七日執照警字第四四三五號

民國十一年十二月發行
民國廿七年十月九版

個性論 (全一冊)

◎ 實價國幣二角

(郵運匯費另加)

譯者 舒新 城

發行者 中華書局有限公司
代表人 路錫三

印刷者 中華書局印刷所
香港九龍北帝街

廣州漢民北路 中華書局發行所

各埠 中華書局

譯者敘言

這本小冊是 Riverside 教育小叢書之一種。

這叢書種類甚多，都由美國當代教育名家編輯（杜威底“教育上之德育原理”及“教育上之興趣與努力”都屬於這叢書中間的一種）而由華盛頓大學校長史沙樂（Henry Suzzallo）總其成。此書之內容怎樣，個性問題在現代教育上的地位怎樣，讀者讀完此書與史沙樂先生底敘言，自然會知道。現在只把桑代克先生學說底幾條基本原則，略爲一說。

我最歡喜讀桑代克先生底書，先生底重要著作如大教育心理學，教育心理學簡本，教育學，教學原理，動物智慧，心理學要義以及與Strayer 合著之教育行政等都購備得有。每得一卷即反復不捨。前年在湖南第一師範教書，曾根據先生底教育學及教育心理學編教育心理綱要（由商務印書館發行）及教育學（尚未付印）二書，並譯其大教育心理學第一本（共三大本）之五分之四（因出版困難未續譯）。讀先生書每覺精神怡然，頭頭是道，我近來

之行動亦很受其影響(常與友人道及)，這或者我底個性對於先生底學理有先天的傾向，易於吸收其刺激，但也足證明先生學理之感人。不過我底學力有限，所得仍是很少，只就我所知道的，單簡講講。桑代克先生是首用科學的方法研究動物心理學的，所以他底學說大概都是從研究動物抽繹而出。他底最重要的著作是大教育心理學：此書共三大本，千二百餘面：第一本人之原始稟質(The Original Nature of Man)，第二本學習心理(The Psychology of Learning)，第三本又分兩部：第一部精神的工作與疲勞(Mental Work and Fatigue)，第二部個性之差異及其原因(Individual Difference and Their Causes)。這三本書中所討論所研究的，各有牠自己底範圍，彼此不相混雜，但有一條基本原則，就是刺激反應說(Situation-Response Theory)——

二 他底教育理論與方法都是從此抽繹而出。他以爲一種反射動作或本能，有感觸刺激發生反應的能力，刺激與反應的中間，並有一種聯合；而同一個底同一刺激，應產生同一的結果。刺激與反應的聯合，有一定的因果，決不是偶然的機會，但刺激與

反應除了基本勢力外，還有其他副勢力協同動作，所以同一的刺激可以產生不同的反應，而同一的反應也可反應不同的刺激。人類底一切行動，都是由刺激與反應的聯合所產生的。這種聯合雖極複雜，但對於人類行動所生之影響可以三種定律解釋之：即一，準備律(The Law of Readiness)，二，練習律(The Law of Exercise)，三，效果律(The Law of Effect)。人爲什麼要有行動，是因爲有所需要——不論是由內部的要求或外部的刺激所產生的——有了需要，便要設法達其目的。準備律就是聯合刺激與反應的傳導點(Conduction Unit)對於刺激有需要(廣義的，不一定是有用的)準備傳導，則傳導使人滿足，否則困惱。所謂滿足是人對於某刺激不設法避免，而有些動作去保留牠；所謂困惱是人對於某刺激不求保存而與之絕緣。練習律又分二種：一，運用律(The Law of Use)，即刺激與反應之間，經過一度聯合，則此聯合再遇此類似情形時，其力量增加；二，不用律(The Law of Disuse)，即在相當的時期內，刺激與反應之間沒有聯合，則此聯合底力量減少。效果律是刺激與反應中間的

聯合，有滿足的事實的相伴隨，則此聯合底力量增加，反之伴以困惱的事實，則其力量減少。我們人類底行動，沒有能逃出這三種定律之外的。這三種定律在教育上效用很大，自學輔導，適應個性，設計教授，道爾頓實驗室計畫（Dalton Laboratory Plan）等等新理論與方法，大概都從這原則中抽繹而出，我並相信這原則並可應用於改造社會方面，只以限於篇幅，不能詳說，很覺得對不起讀者。

桑代克先生這本小冊子雖只有五十二面，但把他大教育學第三本第二部底重要原則原理都簡約在一起，所以文字含義甚富，譯成中文很難明瞭，勉強可讀原文者仍以讀原文為好，——並希望有多人研究他底學理。

四 此書譯就，自己校閱三次，並承友人劉建陽先生校閱一次，修改數處，很為感謝，但其中有錯誤或文意欠明瞭之處，仍由我負責，並望讀者指政，以便再版修改。

此書曾由黃人傑君譯載去年六月學燈，譯後並經比較一番，但譯筆彼此不同，特此申明。

十二年七月七日，吳淞中學校。

介紹桑代克教授之生平及其著作

本書付印後得桑代克教授底信，有一段關於他自己底生平及著作的。茲補譯之，以供國人景慕教授學說者之參攷。

關於他底生平，他自己並沒詳說，只將「美國科學家」(American Men of Science) 與「美國名人記」(Who's who in America) 關於他底紀載錄出見示。二書之紀載各有詳略，摘譯如下：

「桑代克名愛德華李 (Edward Lee) 係心理學家，一八七四年八月三十一日生於麻沙朱色得士 (Massachussetts) 州之威廉士堡 (Williamsburg)，其父名愛德華魯濱遜 (Edward R.) 母姓拉德名愛伯 (Abley B. Ladd)，兄名亞徐烈賀蘭士 (Ashleg Horace)。一九九五年在華色梨 (Wesleyan) 大學受學士學位，一九九六年在哈佛 (Harvard) 大學受學士學位，一九九七年在該大學進碩士學位，一九九八年在哥倫比亞 (Columbia) 大學受哲學博士學位。一八九八至一八九九年在西隱 (Western Reserve) 大學女子部爲教育學及教授法教員 (Istructor)，一八

個性論

介紹桑代克教授之生平及其著作

九九至一九〇一年在哥倫比亞大學師範院 (Teachers college) 爲發生心理學 (Genetic psychology) 教員，一九〇一年改爲該院教育心理學副教授，一九〇四年直至現在仍爲該科教育心理學教授。一九〇〇至一九〇四爲胡慈何爾 (Woods Hole) 心理學會主任，一九一七至一九一八年爲全美學者審查委員會 (Committee on Classification of Personnel) 底主席。此外並爲自然科學學會，心理學會，社會學會，哲學會會員。一九〇三著教育心理學，一九〇四年著精神測驗與社會測驗，一九〇五年著心理學要義及教學原理，一九一一年著動物智慧，一九一三年著人之原始稟質，一九一四年著學習心理學。其他關於教育及心理學之論文甚多，一九二一年爲教育心理學及變態心理學研究院之主任兼教授。家住紐約蒙得羅士 (Montrose) 。

關於他底著作，他說：

「下面所開的是我底著作之一部分

教育學初步 (Education, A First Book)

動物智慧 (Animal Intelligence)

教學原理 (Principles of Teaching)

心理學要義 (Elements of Psychology)

兒童學紀要 (Notes on Child-Study)

精神測驗及社會測驗 (Mental and social
Measurment)

人之原始稟質 (Original Nature of Man)

學習心理學 (Psychology of Learning)

個性差 (Individual Differences)

教育心理學簡本 (Educational Psychology, Brifier
Course)

算術心理學 (The Psychology of Arithmetic)

教育行政 (Eductional Administration, with
Proffessor Strager)

教師必携 (The Teachers Word List)

特別的小冊子及科學論文，因為太多不便列
目錄。若要尋查，可在心理學雜誌 (Psychological 三
Review) 教育心理學雜誌 (The American Journal of
Psychology), 教育心理學雜誌 (The Journal of
Educational Psychology, 師範院紀事 (The Teachers
College Reco, 心理學紀錄 (Archives of Psychology)
, 師範院對於教育之貢獻 (Teachers College

Contributions to Education) 及其他教育及心理雜誌中查得出來。」

因爲麥柯博士到中國來了，他並附帶說一句：
「我們學校底教授麥柯(Mc Call)將到中國來了，他或者要到你底學校來參觀。我知道他一定歡喜答復關於我底任何問題。」他並說：「我希望將來我自己能到中國走一躺。」

我當時回他底信說：「我極希望教授能到中國走一躺；一面指導我們怎樣施教育，一面研究東方人底心理……」我想年未五十之桑代克教授，只要國人覺得他底學說的需要，總可有來中國走一躺的一日，不知閱者以爲何如？

舒新城 一九二二，一〇，一三，吳淞中學。

編者敘言 史沙樂(Henry Suzzallo)作

個性論

編者敘言

從前的學校都爲劃一的教授法弄僵了，近代教育者始對於此種方法表示激烈的反動。劃一教授法所產生之笨滯結果未爲教師注意以前，外界即有許多爭議，不過此種爭議不大爲教育界所注意罷了。爲父母者覺得小學校的教育沒有精神，沒有生氣。中學大學之學生因教室功課無味，轉而從事於運動與社交，作他們所喜作的事情。

但以教育爲職業之教師，自己沒到無路可走的時候還不徹底覺悟。直至教師受他人監督與兒童受教育一樣地不適個性，頑固不變，教育上的個性問題然後成爲一種緊急的專門研究。這種情形，在大城市的學校制度中，尤其是真，因爲情境之複雜，把各教員各兒童的個人都蒙蔽了。

自然也有他種勢力足以行起保存個性發展個性之需要。但此種大規模的運動，情形極複雜，不易單簡說明——一串勢力沒有許多別的勢力幫助少有能成功的。

一切兒童底教育是公衆的義務，乃是現在的

信念，此信念產生許多困難使人注意到教育兒童，有個別待遇之必要。舊時的學校只注意於一部分優越兒童。多少有點形式及抽象知力生活要求的兒童才進學校繼續求學，其他或全不進學校，或進去不久便出而謀相當之雇用。校內通行之俗尚方法，僅適用於一部分特殊兒童。故強迫教育在學校發生驚人的效果。一切個性不同的兒童都被強迫進那用俗尚方法適合少數人的學校，其不能適應個性顯然易見。舊時劃一的方法一旦碰着人口有變動有增加有新需要的情形，便已破壞無存。兒童因不能適應學校而留級或退學的人數增多，學校制度幾至宣告破產，適應個性的呼聲在社會改造者之中已成為一種口語，而城市教師在這種劃一標準之下，覺得自成了一個教書匠，於是也響應起來了。

城市的發達也足以增加參差的現象。大工商業集中之城市，包含許多經濟團體與階級，入學之學童也很複雜。這種城市學校其學生底變度很大，常足以使教育者感到差異是人類稟賦中的一種主要特質。雖然對於各個人所注意的差異多

於環境方面，少及於原始原因，多在表面上的考查，少有實在的研究，但其結果比教師具有人類根本差異之正確的，科學的觀點者較為明晰易使人注意。特殊學校較小班級與特殊教授法之要求，雖不盡合法，但進行很速。城市學校制度對於舉行這種特殊班級教授，常給以一種易於管理之機會。在稠密人口之中，有許多聾啞，跛癈，過犯，遊蕩，及患結核病之兒童，易於設立特殊學校或特殊班次。所以大城市易於供給適應個性的模範方法，對於這種個性問題底新運動，常足以創造新業資人模倣。

教育上之兒童學運動，對於打破舊學校之劃一方法，也給予別的助力。因為兒童學曾使人不注意人類心意之固有概念，而轉向兒童底本身研究。在各種情形之下，所觀察關於兒童之具體動作不能不引起“兒童時代有無限變異”的新信念。

這些主要勢力與其他各種副勢力在我們教育思潮中活動所生之結果，使劃一教授方法之反動力增深。這種反動力並對於管理及教授的方法真實地有所表示，以為此種方法將加重於個性之研

究。這種反動實無異革命，然其大部分還是常識對錯誤之反抗。所以此種運動雖然進行不錯，但常識爲諸事進行之唯一嚮導，此事既與常識相去甚遠，故在知識上或方法上都沒有許多精粹的效果。

從俗尙思想——中材的兒童在通常情形之下是怎樣構成的——底壓力之下，逃到“學校爲個性之尊重者”的信念——此信念雖然普通而空泛——之中，已是一種進步的象徵。但除了我們特別知道個人差異底程度與差異底原因，及個性中科學真理的各種實際蓄意如何，我們底學生決不能獲得此種新觀點的充分利益。

所不幸的，這種複雜問題——人類個性問題——之真理，現在還正在科學研究的進程中。

四 關於人類個性之真理現在可以嚴格地示人以南針的，本書都已摘要彙集。但桑代克教授這書底旨趣，不只把已知的事實偶然彙集而已；因爲他並在這書上創立一種觀點，指示一種安全的方法，使學者知道人類稟質的複雜問題怎樣研究。著者研究有素，所以給我們“人類稟質中劃一性與變異性均

須注意”的基本方式，說明牠們底普通原因特殊原因指出牠們在社會政策中之意義等，均清晰異常，建議明瞭，並富有科學的慎重與正確。就是平常的讀者讀此小冊，對於牠底通俗信念與專門理論的貢獻，也不會不能領略的。

個性論

編者敍言

個 性 論

目 次

個
性
論

目
次

譯者叙言

介紹桑代克教授之生平及其著作

編者叙言

Forest

I.	個性差異之本質.....	1
	單一特性中之個性差異.....	5
	混合特性中之個性差異.....	15
II.	個性差異之原因.....	25
	兩性之影響.....	25
	種族之影響.....	28
	近祖之影響.....	33
	教育之影響.....	36
III.	個性差異之旨趣.....	41